



ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

АНАЛИЗ ИНТЕРПРЕТАЦИОННОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Е.Н. Хрынина

ANALYSIS OF INTERPRETATION FIELD OF "SUCCESS" CONCEPT IN RUSSIAN

Khrynina E.N.

The periphery of the "Success" concept is considered in the article; the "Success" concept interpretation field in Russian is analysed. The actual substance of the concept and the description of its interpretation field are revealed by means of the receptive experiment, associative and ideographic dictionaries, paremiological investigations.

В статье рассматривается периферия концепта «успех», анализируется интерпретационное поле концепта «успех» в русском языке. Актуальное содержание концепта и описание его интерпретационного поля выявляется при помощи рецептивного эксперимента, ассоциативного и идеографического словарей, паремиологических исследований.

Ключевые слова: концепт «успех», русский язык, рецептивный эксперимент.

УДК 801.3:803.0

Как представляется, оптимальным для полноты описания лингвокультурного концепта является анализ интерпретационного поля концепта «успех» в русском языке. За основу исследования берется теория структуры концепта, предложенная З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. Структура концепта представлена в терминах ядра и периферии. **Ядро** концепта – это кодирующий образ универсального предметного кода и базовый слой (совокупность когнитивных слоев и когнитивных сегментов в совокупности образующих их когнитивных признаков). Периферию концепта составляет его интерпретационное поле. **Периферия** состоит из слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из менталитета разных людей (4, с. 60, 64).

Анализ интерпретационного поля концепта показывает, как шло развитие признаков концепта по мере его осмысления в разное время, в разных обстоятельствах, как относились к тому или иному концепту разные группы людей и отдельные люди. Семантические признаки концепта, извлеченные из интерпретационного поля, быстро изменяются с течением времени и изменением обстоятельств, но без них содержание изучаемого концепта остается недостаточно полным. Многие признаки интерпретационного поля оказываются в определенные периоды весьма яркими в сознании народа и во



многим определяют его мышление и поведение (4, с.130).

Актуальное содержание концепта и описание его интерпретационного поля может быть выявлено экспериментальными приемами (4, с.100). Нами был проведен **рецептивный эксперимент** с целью выявления содержания понимания значения концепта «успех» в русском языковом сознании. Под рецептивным экспериментом понимается «экспериментальное исследование знания (понимания) значения языковой единицы носителями языка» (4, с.117). Эксперимент проводился в форме анонимного анкетирования. Участникам эксперимента (студентам филологического факультета) предлагалось ответить на вопросы следующего содержания:

1. Выберите, на Ваш взгляд, наиболее правильные ответы (можно несколько):

- а) *успех – это положительный результат, достижение поставленной цели;*
- б) *успех – это везение, удача в задуманном деле;*
- в) *успех – это хорошие результаты в учебе, работе;*
- г) *успех – это общественное признание.*

2. Что такое «успех» в Вашем представлении? Чего Вы должны достичь, чтобы могли считать, что добились успеха в жизни?

3. Назовите слова, которые, по Вашему мнению, являются наиболее близкими по значению с этим словом. (Подберите синонимы к слову «успех»)

4. Назовите слова, противоположные по значению этому слову (т.е. назовите антонимы слова «успех»).

5. Укажите пять пришедших Вам в голову слов, словосочетаний или предложений, которые ассоциируются у Вас со словом «успех».

Следует сказать о том, что студенты с особой серьезностью отнеслись к проведению эксперимента. Было опрошено 100 человек. Практически каждый респондент постарался указать личное отношение к пониманию успеха. Наиболее ярко прозвучал признак диалогичности. Студенты отвечали

так, что при анализе их ответов создавалось впечатление прямого общения с ними:

- *Успех – это тогда, когда бедный человек добивается всемирной славы собственным умом, а не тогда, когда богатый все это получает за деньги.*
- *Добиться успеха в жизни – это почувствовать себя счастливым, пусть даже не достигая больших высот.*
- *Успех – ... чтобы вы любили и были окружены любящими вас людьми.*
- *Когда я буду заниматься любимым делом (интересной работой), занимать должность, получать хорошие деньги, у меня будут спрашивать совет; будет отличная семья – я буду успешна.*
- *На сегодняшний день успех становится равным общественному признанию, а средства к его достижению становятся маловажными.*
- *Наличие любимого дела, возможность заниматься им; иметь крепкое здоровье и счастливую семью, по моему, – настоящий успех в жизни.*

Из данных ответов следует тот факт, что один и тот же концепт, а речь идет о концепте «успех» как бы поворачивается разными сторонами к разным людям, и благодаря этому становится очевидной многогранность данного концепта.

При обращении к студенческому осмыслению понятия «успех» четко обозначились три группы ответов. К первой группе относятся студенты (51 человек), которые считают что *успех – это положительный результат, достижение поставленной цели, а не везение и удача*; многие из опрошенных (37 человек) указали на то, что *успех – это не только положительный результат, достижение поставленной цели, но и везение, удача в задуманном деле*; однако третья группа студентов (12 человек) уверены в том, что *успех – это именно везение, удача в задуманном деле*.

Характерно, что при движении от фольклорного языкового сознания к современному «обыденному сознанию» содержание концепта «успех» меняется самым радикальным образом: если в фольклоре главенствующим является везение, удача (напри-



мер, в русских народных сказках, где русский человек всю жизнь мог пролежать на печи, а потом одновременно достичь успеха в его понимании – стать богатым или жениться на царевне, победить злого врага и т.д.), то в настоящее время русскому человеку надеяться на везение и удачу не приходится, а необходимо самому иметь цель в жизни и стремиться к достижению успеха.

При ответе на вопрос: «Что такое успех в Вашем представлении? Чего Вы должны достичь, чтобы могли считать, что добились успеха в жизни?» были даны такие варианты ответов: *достичь поставленной цели* (25), *прочное становление в профессиональной сфере* (19), *общественное признание* (17), *личная жизнь (семья, дети)* (17), *стать обеспеченным человеком в материальном плане* (15), *везение* (12), *постоянное развитие – интеллектуальное и культурное* (9), *иметь много друзей* (5), *крепкое здоровье* (3), *необходимо быть личностью* (2).

Далее испытуемым предлагалось называть слова, которые по их мнению являются наиболее близкими по значению со словом «успех». И вот какие получились результаты (приведем синонимы, предложенные двумя и более испытуемыми): *удача* (36), *везение* (28), *общественное признание* (28), *достижение* (25), *счастье* (20), *результат* (19), *труд* (16), *самореализация* (16), *целеустремленность* (15), *материальная обеспеченность* (15), *радость* (8), *победа* (8), *удовлетворенность* (8).

На следующем этапе эксперимента испытуемым предлагалось подобрать оппозиции, т.е. слова, противоположные по значению к слову «успех». Были предложены следующие оппозиции: *неудача* (38), *провал* (29), *невезение* (22), *поражение* (18), *крах* (17), *разочарование* (14), *фиаско* (11), *неудовлетворенность жизнью* (4), *отрицательный результат* (4), *пессимизм* (4), *регресс* (2). На конечном этапе рецептивного эксперимента испытуемым предлагалось записать пять пришедших им в голову слов, словосочетаний, предложений на слово-стимул. При обработке результатов учитывались все ассоциации, в том числе и единичные, сходные

по смысловому содержанию ассоциаты обобщались. Полученные данные были распределены по семантическим группам:

– ассоциаты, связанные с чувствами, эмоциями и оценкой (*материальное богатство (благополучие, благосостояние)* – 17, *счастье* – 11, *успешная карьера* – 11, *положение в обществе* – 10, *всеобщее признание* – 10, *умный, успешный человек, человек-лидер* – 10, *достижение* – 9, *целеустремленность* – 8, *радость* – 7, *положительный результат* – 6, *постоянный труд* – 6, *исполнение желаний* – 6, *счастливое будущее* – 5, *победа* – 5, *удача* – 5, *самоудовлетворенность, самореализация* – 5, *счастливая, здоровая семья* – 5, *любовь* – 3, *слава* – 3);

– ассоциаты, связанные с достижениями в какой-либо сфере деятельности (*успехи в учебе* – 13, *в работе* – 12, *в семье* – 10, *в к.-л. деле* – 11, *в жизни* – 10);

– индивидуальные ассоциаты (*жизнь прожита не зря!* – 1; *Успех – это когда бедный человек добился всемирной славы собственным умом, а не тогда, когда богатый все это получил за деньги* – 1);

– литературные ассоциаты (*И в жизни ждет тебя успех!* – 1; *золотой цвет* – 1; *успехов и удачи в жизни!* – 1; «*Через тернии к звездам!*» – 1).

Характерно, что ассоциаты, связанные с чувствами, эмоциями и оценкой – самая многочисленная семантическая группа, так как эмоциональное восприятие действительности очень характерно для сознания русского человека. В количественном отношении это 142 ассоциации. Они составляют **базовый слой** концепта. Сюда примыкают ассоциации, связанные с достижениями в какой-либо сфере деятельности. На базовый слой концепта наслаиваются **дополнительные когнитивные слои**, отражающие развитие концепта. В данном случае это все остальные ассоциаты, представленные выше.

Следует сказать о том, что данное исследование было бы неполным, если не рассматривать словари:

1. Русский семантический словарь (Опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову) / Ю.Н. Караулов, В.И. Молчанов, В.А. Афанасьев, Н.В. Миха-



лев. Отв. ред. С.Г. Бархударов. – М.: Изд-во «Наука», 1983.

2. Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Рус. яз., 1984.

Специфика русского семантического словаря Ю. Н. Караулова состоит в том, что слова в словарной статье группируются вокруг некоторой идеи, или дескриптора. **Дескриптор** (в данном случае понятие «успех») снабжен нумерованным перечнем семантических множителей, упорядоченных по возрастанию их частотности, а слова, включенные в статью дескриптора, содержат указание на основание для такого включения в виде номеров совпадающих, т.е. оказавшихся общими у дескриптора и слова, семантических множителей. Для включения было достаточно либо совпадения в одном множителе с частотой менее 7, либо совпадения в двух множителях независимо от их частоты. Дескриптор «успех» включает 18 семантических множителей:

1. *успеш* с частотой 1; 2. *флирт* с частотой 1; 3. *ухаж*- 2; 4. *уда*- 3; 5. *задум*- 4; 6. *учеб*- 5; 7. *одобр*-6; 8. *успех* -7; 9. *резу*- 8; 10. *призна*- 10; 11. *хорош*- 13; 12. *достой*- 14; 13. *вним*- 16; 14. *дости*-17; 15. *цель* – 17; 16. *работ*- 21; 17. *дел*- 23; 18. *общес*- 43.

Из них наиболее эффективен шестой – *учеб* с частотой 5. Он дал наибольшее число включений в эту статью: *выпуск* 22*6; *директор* 6*6; *комбинат* 9*6; *лекция* 7*6; *общезнание* 13*6, 16, 18; *пансион* 10*6; *пособие* 7*6; *профиль* 21*6; *руководство* 8*6,16; *старший* 22*6; *урок* 12*6,16; *успех* 9*4,6,8,9,10,11; *учебный* 6*6; *факультет* 11*6; *четверть* 7*6; *экзамен* 10*6; *выпустить* 25*6; *институт* 13*6,18; *определить* 13*6; *стипендия* 8*6; *успевать* 7*1,6,11; *учащийся* 4*6; *учиться* 10*6; *школа* 11*6,14; *диплом* 16*1,6; *занятие* 11*6,16,17; *каникулы* 8*6; *курс* 30*6; *профессор* 7*6; *университет* 13*6; *учебник* 3*6; *школьный* 5*6: у всех этих слов после звездочки стоит цифра 6, что означает совпадение по четвертому семантическому множителю дескриптора.

Самыми продуктивными множителями оказались четвертый (*уда*- с частотой 3), восьмой (*успех* – с частотой 7) и девятый

(*резу*- с частотой 8), которые дали такие слова в дескрипторной статье: *счастье* 6*4,8; *удачный* 3*4,11; *успех* 9*4,6,8,9,10,11; *благословение* 11*4; *улыбаться* 7*4; *успешный* 3*1,4,8; *везти* 9*4; *остроумие* 13*4; *спасибо* 3*4,11; *счастливый* 5*4,8; *удача* 4*4,8; *достижение* 5*8,9,14; *победа* 11*8,9,14; *модный* 8*8,13; *преуспевать* 10*1,8,11,17; *успеть* 6*8,14; *выдать* 17*9,16; *заработать* 5*9,16; *найти* 23*9,10; *труд* 20*9,14,16; *социализм* 17*9,18; *опыт* 27*9,18. Остальные из названных множителей оказались малопродуктивными для статьи «успех», а множитель *флирт* – вообще не работающим. Таким образом, доминирующими компонентами ассоциативного поля концепта «успех» являются удача, достижение, цель, победа, положительный результат, счастье, радость, труд, всеобщее признание.

В идеографическом словаре под ред. В.В. Морковкина слово «успех» относится к категории «**Структура деятельности**» и характеризует **моральные отношения в обществе (моральные категории и состояния)**. По мнению автора этого словаря, слово «успех» имеет 2 значения:

1) добиться успеха. Автор словаря приводит слова, которые входят в интерпретационное поле концепта: *успешный*, например, успешное окончание чего-либо, *успешно*, например, Дела идут успешно; *успевать*, *успеть*, например, успевать по литературе; *достижение*, например, большие достижения в какой-либо области; *победа*, например, победа над врагом (3, с. 582);

2) только ед. Книга имела успех. Категория «**репутация**»: *имя*, например, ученый с мировым именем; *честь* только ед., например, честь фабрики; *честный*, только полная форма, например, честное имя кого-либо; *считаться*, например, он считался хорошим специалистом; *приобретать*, *приобрести*, например, приобрести славу; *известный* 2.0, например, известный художник; *известный* 2.1., только полная ф., например, известный враг курения; *известный* 2.2., например, человек, известный своим умом; *известность*; *знаменитый*; *слава*, только ед., К нему рано пришла слава; *славный*, например, славные страницы истории; *прослав*



ленный; мировой, например, ученый с мировым именем (3, с. 398).

Очень информативны для выявления интерпретационного поля паремии. В них мы находим застывшие осмысления того или иного концепта, сложившиеся на протяжении длительного времени и менявшиеся в зависимости от места, времени и условий проявлений концептуальных сущностей в жизни народа, отдельных групп людей, отдельного человека. Материалом для исследования паремиологического представления успеха явились словари пословиц и поговорок русского языка В.И. Даля, В.П. Жукова. В результате анализа русских пословиц был выделен ряд установочных суждений, содержащих понимание русским народом концепта «успех»:

1. Часто успех отождествляется с удачей, везением, которое ориентировано на внешнее стечение обстоятельств, на не зависящие от человека вмешательства (*не было ни гроша, да (и) вдруг алтын; не светило, не горело, да вдруг припекло; один карась сорвется, другой сорвется, третий, Бог даст, и попадет*) (2, с. 201, 220, 234)).

2. В то же время в пословицах русского народа четко прослеживается стремление самому человеку приложить усилия для достижения успеха (*Плох (плохой) тот солдат, который не надеется быть генералом* (говорится для оправдания стремления достичь большего успеха); *Будет и на моей (твоей) улице праздник, На Бога надейся, а сам не плошай*) (2, с. 51, 180, 251)).

3. Для русского обыденного сознания характерно восприятие успеха как некоей непредсказуемой стихии. Как говорится, все или ничего – либо успех, либо провал, третьего не дано (*либо рыбку съест, либо на мель сест; либо в стремя ногой, либо в пень головой; либо сена клоч, либо вилы в бок; либо со сковороды отведашь, либо сковородника; (2, с. 161, 162), пан либо пропал; либо грудь в крестах, либо голова в кустах; удача – брага: удасться – было пито, не удасться – было бито; коли выйдет – будет пиво, а не выйдет – квас; либо полон двор, либо с корнем вон; либо полковник, либо покойник; либо в генералы, либо в капралы; либо*

железную цепь, либо золотую; либо мед пить, либо битую быть) (1, с. 54, 55)).

4. Как следствие, у окружающих людей успех другого человека может вызвать зависть, негативные чувства (*счастливым быть – всем досадить* (2, с. 321); *где счастье, там и зависть; завистливый по чужому счастью сохнет*) (1, с. 148)).

5. В сознании народа бытует такое мнение: чтобы достичь успеха, необходимо упорно трудиться (*Поживешь счастливо, паши не лениво!; Без труда не вынешь и рыбку из пруда; не разгрызешь ореха, так не съешь и ядра*) (1, с. 15, 19)).

На основании анализа полученных результатов можно сделать следующие выводы. Эксперимент отразил тенденцию к субъектному миромоделированию, свойственную современной картине мира в целом и изменению в человеческом мировоззрении. Успех играет и играл главенствующую роль в жизни человека и в обществе. Как выяснилось, что слово «успех» относится к категории «структура деятельности» и характеризует моральные отношения в обществе. Представления о концепте «успех» как об успешности жизненного пути существуют в общественном сознании с древнейших времен. Следует заметить, что в эволюции концепта «успех» последовательно прослеживается изменение понимания и содержания концепта. Если в фольклоре (русские народные сказки, пословицы русского народа) главенствующими компонентами являлись *везение, удача*, то в современном сознании главными составляющими успеха являются *достижение поставленной цели, положение в обществе, материальное богатство, всеобщее признание*. У каждого человека существует свое представление о концепте «успех». Для одного человека успех – это успешная карьера и материальное благополучие, для другого успех – это счастье в личной жизни и крепкое здоровье. В целом необходимо отметить, что в интерпретационное поле концепта «успех» в русском сознании входят такие установки, как *прочное становление в профессиональной сфере; стать обеспеченным человеком в материальном плане; чтобы достичь успеха, необ-*



ходимо упорно трудиться; необходимо постоянное развитие – интеллектуальное и культурное.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник: В 2 т. – М.: Худож. лит., 1984.*
2. *Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Рус. яз., 2000.*
3. *Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь / Под ред. В.В. Морковкина. – М.: Рус. яз., 1984. – С. 582.*
4. *Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2003.*
5. *Русский семантический словарь (Опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову) / Ю.Н. Караулов, В.И. Молчанов, В.А. Афанасьев, Н.В. Михалев; отв. ред. С.Г. Бархударов. – М.: Изд-во «Наука», 1983. – С. 517.*

Об авторе

Хрынина Евгения Николаевна, аспирант 3-го года обучения кафедры общего и славяно-русского языкознания Ставропольского государственного университета. Сфера научных интересов: лингвистика.
tolpeeva99@mail.ru